

# Languages in Action

Exploring Communication  
Strategies and Mechanisms



Edited by Marinela Burada,  
Oana Tatu and Raluca Sinu

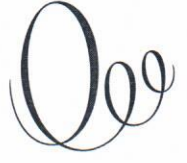
# Languages in Action:

## *Exploring Communication Strategies and Mechanisms*

Edited by

Marinela Burada, Oana Tatu  
and Raluca Sinu

Cambridge  
Scholars  
Publishing



Languages in Action:  
Exploring Communication Strategies and Mechanisms

Edited by Marinela Burada, Oana Tatu and Raluca Sinu

This book first published 2018

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data  
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2018 by Marinela Burada, Oana Tatu, Raluca Sinu  
and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,  
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without  
the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-5275-0891-9

ISBN (13): 978-1-5275-0891-0

## TABLE OF CONTENTS

### Chapter I: Native Language Profiling: Explorations and Findings

|                                                                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Introduction .....                                                                                              | 2  |
| English Aspectual Verbs: Evaluating the Functional Head Analysis .....                                          | 5  |
| Elena Lăcătuș                                                                                                   |    |
| The Use and Distribution of the Genitive of Deadjectival Nominals<br>in English.....                            | 29 |
| Nenad Miladinović                                                                                               |    |
| Adverbialized Nominals in Superlative APs .....                                                                 | 50 |
| Imola-Agnes Farkas                                                                                              |    |
| On the Alternation Quantified Nouns / Bare Nouns in Old Romanian<br>Mihaela Tănase-Dogaru, Camelia Ușurelu..... | 73 |
| Comprehension of Grammatical Aspect in Child Romanian.....                                                      | 92 |
| Ioana Stoicescu                                                                                                 |    |

### Chapter II: Aspects of Language Change, Bilingualism, and Cross- Linguistic Variation

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Introduction .....                                                                                           | 112 |
| The Influence of Patwa on Grenada English Creole.....                                                        | 116 |
| Andrei A. Avram                                                                                              |     |
| Mobile Language? Romanian-English Code-Switching in Informal<br>Interactions among a Group of Teenagers..... | 134 |
| Costin-Valentin Oancea                                                                                       |     |
| Code-Switching and Bilingual Language Competence: Speech Patterns<br>of German-Romanian Speakers .....       | 151 |
| Sofiana Chiriacescu                                                                                          |     |



|                            |     |
|----------------------------|-----|
| List of Contributors ..... | 354 |
| Index .....                | 357 |

## Table of Contents

|                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Localization in <i>Technospeak</i> : The Case of Computing Terminology in Romanian .....           | 170 |
| Marinela Burada                                                                                    |     |
| Clitic Overextensions in a Bilingual Context .....                                                 | 183 |
| Veronica Tomescu                                                                                   |     |
| On Deriving Idiomatic Readings around the Verbs: <i>A Face / Make, Do ...</i>                      | 204 |
| Diana Anițescu                                                                                     |     |
| The Status of the Category of P(Prepositions) .....                                                | 222 |
| Tania Zamfir                                                                                       |     |
| <b>Chapter III: Meaning and Communication Within and Across Cultures</b>                           |     |
| Introduction .....                                                                                 | 240 |
| An English-Romanian Contrastive Analysis of the <i>Human is Animal</i> Metaphor .....              | 243 |
| Oana Tatu                                                                                          |     |
| Denominations for the Concept <i>Pădure/Forest</i> : A Contrastive Approach .....                  | 271 |
| Alexandra Stan                                                                                     |     |
| *Collaborative Lexicography in Romania: Two Different Approaches ....                              | 290 |
| Raluca Simu                                                                                        |     |
| Translating Breton <i>Lais</i> for an Anglo-Norman Audience: <i>Yonec</i> by Marie de France ..... | 309 |
| Monica Oancă                                                                                       |     |
| Markers of Speech Producer Authorship in Academic Discourse: A Cross-Language Study .....          | 323 |
| Irina Korovina, Konstantin Svoikin, Svetlana Chertousova, Heather Mello                            |     |
| Participants, the Spoken Word and Conversational Strategies .....                                  | 339 |
| Cristina Dimulescu                                                                                 |     |

This book includes a selection of papers in linguistics presented at the 14th Conference on British and American Studies. Its tripartite structure reflects the main topics around which the nineteen contributions cluster. The first part, "Native language profiling: explorations and findings", displays a variety of methodological approaches aimed at highlighting syntactic, morphological, and lexico-semantic aspects of, primarily, English and Romanian. The papers in the second section, "Aspects of language change, bilingualism, and cross-linguistic variation", bring to the fore some of the topical issues falling within the ambit of language contact, such as mixed languages, bilingualism, and code-switching, as well as contrastive investigations of language structure. The research strand in the final part, "Meaning and communication within and across cultures", relates to lexico-pragmatic inquiries into the construction of meaning, focusing on the "language beyond language", as well as on the extent to which the lexical and pragmatic repertoires of various languages can be made to overlap.

**Marinela Burada** is a Professor in the Department of Theoretical and Applied Linguistics at Transilvania University of Braşov, Romania. Her research interests relate to different areas subsumed under the domain of linguistics, academic literacy, and lexicography, and her findings have been published in various articles, book chapters, and monographs.

**Oana Tatu** is Associate Professor at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov, Romania, and has a PhD in Linguistics. Her research and professional interests fall within the scope of literary translation, applied linguistics, and Renaissance English literature, and have materialized in several publications in these fields, most notably, the monograph *Translating Shakespeare. The Challenge of the Romanian Language*.

**Raluca Sinu** is Senior Lecturer at the Faculty of Letters at Transilvania University of Braşov, Romania. She holds a PhD in Linguistics, and is the author and co-author of articles and books in fields such as audiovisual translation, applied linguistics, and lexicography.

978-1-5275-0891-0

[www.cambridgescholars.com](http://www.cambridgescholars.com)

Cover image Braşov © Abdi Codrut, 2018



9 781527 508910